Translation Summer Programme
15-22 July 2022
Department of English Language and Literature, NKUA
Please visit https://conferences.uoa.gr/event/37/ Application required

PROGRAMME 15-22 July 2022

C O N N E C T I N G WITH THE T R A N S L A T I O N I N D U S T R Y

	15-7-2022 Friday *Open to all*	16-7-2022 Saturday	17-7-2022 Sunday	18-7-2022 Monday
	Drakopoulos Amph.	**(online)**	**(online)**	**Library Amph.**
9.00-10.45	Welcoming 9.15 **How to Be(come) a Freelance Subtitler** Chris Kanellopoulos 10.00 **Translating at the European Commission** Leonidas Kourmadas	**What skills do I need to become a Translation Project Manager?** Maya Frantziskaki and Eleftheria Gravani, (EL-TRANSLATIONS, Eleni Zisi)	**Freelance translator: The unsung hero** Maria Drosou & Faye Magkouti (Interpretit Translation Company)	**Tourism Translation** Sofia Malamatidou (University of Birmingham, UK, Department of Modern Languages)
	Coffee Break 10.45'-11.15'	*Break* 10.45'-11.15'	*Break* 10.45'-11.15'	*Coffee Break* 10.45'-11.15'
11.15-13.00	Leonidas Kourmadas (Directorate General for Translation, EC)	**Understanding CAT tools, Introduction to Memsource** Maya Frantziskaki and Eleftheria Gravani (EL-TRANSLATIONS, Eleni Zisi)	Maria Drosou & Faye Magkouti (Interpretit Translation Company	**Pragmatics, Translation, Tourism** Stavroula Kefala (Research Director, Ministry of Tourism)

	LITERARY TRANSLATION	RESEARCH/ AUDIOVISUAL		INTERPRETING/ ACCESSIBILITY
	19-7-2022 Tuesday	**20-7-2022** Wednesday	**21-7-2022** Thursday	**22-7-2022** Friday
	(online)	**Library Amph.**	**Argyriadis Amph.**	**Argyriadis Amph.**
9.00-10.45	**Literary Translation (poetry)** Paschalis Nikolaou (Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation)	**On Rendering Author Intention in Literary Translation** Dianantoula Korda (NKUA, Department of English Language & Literature)	**Research Methods in Audiovisual Translation (AVT)** Louisa Desilla (AUTH, Department of English Language and Literature)	**Audiovisual Translation (AVT) Access Services: Research and Practice** Emmanuela Patiniotaki (SELCS – UCL, University College London, UK)
	Break 10.45'-11.15'	*Coffee Break* 10.45'-11.15'	*Coffee Break* 10.45'-11.15'	*Coffee Break* 10.45'-11.15'
11.15-13.00	**Literary Translation (prose)** Vasiliki Misiou (Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature.)	**Researching Translation** Maria Sidiropoulou (NKUA, Department of English Language & Literature)	**Experimental Approaches to Translation** Anna Hatzidaki (NKUA, Department of English Language & Literature)	**Interpreting in Mental Health Settings: Challenges and Best Practices** Effrossyni Fragkou (NKUA, Department of English Language & Literature)
13.00-14.00				*Attendance Certificates*

Day open to all

9.15-9.45
How to Be(come) a Freelance Subtitler
(Chris Kanellopoulos)

After acquiring all the necessary knowledge (learn the rules of subtitling, the software, as well as good practices for overcoming the challenges and difficulties you are going to face when working on a file), you will begin searching for a job, while being able to work for many different employers at the same time. There are many audiovisual companies that subtitle files for Greek channels, and probably even more that subtitle for streaming channels. No streaming channel subtitles its own movies/episodes: they all subcontract these jobs to the aforementioned AV companies. That means that once you sign a contract with a company, it is possible that you will start subtitling for all kinds of online platforms (Netflix, Amazon, Disney+). Things that can be thoroughly discussed:

1. rules/practices of subtitling (explain reading speed limitations, the pyramid shape in line breaks, the shot change practices, different guidelines from different channels etc)
2. connection with market: how do these audiovisual platforms recruit subtitlers? Where and how will you work? What is the standard onboarding process? What are the rates? How does invoicing work? How is your work evaluated? Why is it important to have more than one employer at the same time?

Chris Kanellopoulos is a graduate of the Department of English Language and Literature, NKUA. After graduating, he got a Master of Arts in Translation and started working as a freelance subtitler for many major streaming platforms. Since then, he has been trying to find new ways to write what others say using the fewest words possible.

*

10.00-13.00
Translating at the European Commission
(Leonidas Kourmadas)

Παρουσίαση: Η μετάφραση στα θεσμικά όργανα της ΕΕ και η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Επιτροπής (15')
Πρακτικό εργαστήριο: Μετάφραση αποσπασμάτων από δύο κείμενα: ένα νομικό κείμενο και ένα κείμενο που απευθύνεται στο ευρύ κοινό. Εντοπισμός μεταφραστικών δυσκολιών και πιθανών λύσεων (ενδεικτικά: ενωσιακή και νομοτεχνική ορολογία, συντακτικές δυσκολίες, ιδιωματισμοί, συμβάσεις των ενωσιακών κειμένων, πραγματολογικά στοιχεία, επίλυση αμφισημιών, απλοποίηση). Παρουσίαση των βασικών εργαλείων (Studio, IATE, Eur-Lex) που χρησιμοποιούν οι μεταφραστές της ΓΔΜ.

Ο Λεωνίδας Κουρμαδάς είναι πτυχιούχος του Τμήματος Νομικής του Πανεπιστημίου Αθηνών και του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Έχει εργαστεί επί σειρά ετών ως μεταφραστής και ως συντάκτης σε διάφορα ηλεκτρονικά και έντυπα μέσα ενημέρωσης. Από το 2017 εργάζεται ως μεταφραστής στη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής

SATURDAY, 16 JULY 2022

What skills do I need to become a Translation Project Manager?
Eleni Zisi (EL-TRANSLATIONS, *Translation and Interpretations Services*)

The aim of the course is to familiarize students with the basic notions and principles of translation project management (TPM). We will discuss the soft and hard skills needed to work as a translation project manager both in the framework of translation companies/agencies and in the context of freelancing. By the end of the course, students are expected to have realised the challenges in the project manager's daily life, to understand what skills they need to succeed and to be aware of the career opportunities in the field.

Understanding CAT tools. Introduction to Memsource (Live Webinar)
Eleni Zisi (*EL-TRANSLATIONS, Translation and Interpretations Services*)

The aim of this course is to introduce students to the logic of CAT tools from the translator's point of view. By the end of the class, students will be familiar with key notions such as translation memory, matches, term base, machine translation, segment. For the workshop part, students will have the opportunity to use Memsource to translate and experiment with the features presented. (*Note: All students will be asked to follow this class on a computer (no smartphone or tablet) to be able to practice on Memsource*).

*

SUNDAY, 17 JULY 2022

Freelance translator: The unsung hero
Maria Drosou and **Faye Magkouti** (Interpretit, Personalized Interpreting and Translation Services)

In this short training, we will try to answer some basic but crucial questions, such as the following: How do I become a freelance translator? How much do freelance translators earn? Which are the necessary skills? How many languages should one know? What is the Greek and international market looking for? How can I find clients? Who is going to help me through this journey? Maria Drosou and Faye Magkouti, having worked as freelance translators before founding Interpretit, will discuss with the participants about all aspects of freelancing in the translation industry.

*

MONDAY, 18 JULY 2022

Tourism Translation
Sofia Malamatidou (*University of Birmingham, UK, Department of Modern Languages*)

The 'Tourism Translation' seminar aims to introduce students to the basic concepts of tourism communication, its key linguistic features and how these differ cross-culturally, as well as how these can be treated during translation. Emphasis is paid on how tourism texts achieve their promotional aim and the importance of adaptation during translation. Activities involve identifying linguistic features and translation techniques, while students will be asked to produce their own translations and reflect on their choices.

*

TUESDAY, 19 JULY 2022

Literary Translation (poetry)
Paschalis Nikolaou (*Ionian University, Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation*)

The aim of this 'literary translation' seminar is to present to students some key challenges of rendering (prose and) poetic texts and genres from one language, culture, and literary tradition into another. There is focus on the creativity inherent in literary translation processes as well as on issues that particularly concern translators (and publishers), such as retranslation, intralingual translation and need for paratextual material. Vital dialogues of theory and practice will also be explored in this seminar, and students will be asked to produce their own translations and reflect on the boundaries between translation, version and imitation.

Literary Translation (prose)
Vasiliki Misiou (*Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature*)

This seminar is an introduction to the art and practice of prose translation addressed to those who wonder *what* it takes to translate literary prose, *what* is the basic component of prose style, *what* are the challenges literary translators encounter while rendering a prose text from one language and culture to another and *how* they deal with them. To what extent does the relationship and cooperation between writers and translators influence target texts? What is the publishing scene in Greece now? Taking as a premise that creativity lies at the core of literary translation and inspired by the creative turn in translation studies, participants are invited to engage in a fruitful discussion, explore certain texts and produce their own translations.

*

WEDNESDAY, 20 JULY 2022

On Rendering Author Intention in Literary Translation
Dianantoula Korda (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

Reading a literary work, especially with the intention to translate it, creates an impact on reader-translators, which they attempt to reproduce, in target versions, in some way. The seminar opens up the stylistic toolkit available for analysing the source text to give apt evidence of the devices which shape the source author's literary intention, on the levels of phonology, morphology, lexis, grammar, syntax, semantics, pragmatics. It further examines how these discoursal features may be transferred across cultures and how the author perspective may be relayed in a target system.

Researching Translation
Maria Sidiropoulou (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

The 'Researching Translation' seminar intends to show instances of translation research by scholars or postgraduate students to advance understanding of how a topic may be selected in translation research, what the methodological considerations may be like, how results may be presented and how scholars present the significance of their research. Exercises involve reading abstracts and research articles, while students will be asked to set up their own research project and explain how they would handle it researchwise.

*

THURSDAY, 21 JULY 2022

Research Methods in Audiovisual Translation (AVT)
Louisa Desilla (*Aristotle University of Thessaloniki, Department of English Language and Literature*)

The present workshop aims at familiarizing participants with current research trends in the context of audiovisual translation (AVT), with particular emphasis on audience reception studies. Through the exploration of case-studies, as well as hands-on exercises, inter/multi-disciplinary approaches and pertinent methodological tools will be illustrated. The primary focus will be on operationalizing variables, questionnaire design and data analysis.

Experimental Approaches to Translation
Anna Hatzidaki (National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature)

This seminar will introduce students to the world of experimentation and demonstrate how experimental methodologies can be used to examine cognitive aspects that underlie translation behaviour. It will also explain how established theories can be tested in new and interesting ways as well as how translation can be used as a proxy to answer questions about language representation and processing in users of two languages. Students will be taught the main principles that underlie experimental research so that they can design their own experiment addressing a translation research question.

*

FRIDAY, 22 JULY 2022

Audiovisual Translation (AVT) Access Services: Research and Practice
Emmanuela Patiniotaki (*SELCS – UCL, University College London, UK*)

This seminar will introduce participants to the notion of accessibility and the relevant services that have occurred from the field of Audiovisual Translation (ATV), often combined with practice from other fields, for example Assistive Technology. Participants will be presented with the social, ethical and technical parameters of access services and will get to know the services through real examples. They will also be presented with interdisciplinary approaches to relevant research, with the example of the *INCLUDE* framework for accessibility in mind.

Interpreting in Mental Health Settings: Challenges and Best Practices
Effrosyni Fragkou (*National and Kapodistrian University of Athens, Department of English Language & Literature*)

This seminar proposes to address the topic of mental health from the standpoint of interpreting. We will discuss the role of the interpreter as the *third person* in this challenging triadic therapeutic setting. We will become familiar with a typical mental status exam during its various stages, while focusing on the risks of *transference* and *countertransference* for the interpreters (as seen from the cultural and the psychiatric theoretical framework). We will demonstrate that many of the tenets of best practices in interpreting do not apply in a typical or a-typical mental health encounter and explore the best options available to interpreters to materialize the therapist's plan. To do so, we will introduce the principle of the interpreter as *co-constructor* of the mental health encounter, thus discussing his/her role beyond a session (pre-session briefing, debriefing, etc.) and alongside that of the therapist.

*

HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian University of Athens
EST. 1837

*The Department
of English Language and Literature,
National and Kapodistrian University of Athens,
would like to thank cooperators
from all five universities, the Ministry of Tourism and the market
for contributing …*

National and Kapodistrian University of Athens
Department of English Language and Literature

How to Be(come) a Freelance Subtitler

First day open to all without registration

CHRIS KANELLOPOULOS

Friday 15 July 2022, 9.15.am
Drakopoulos Amphitheatre,
30 Panepistimiou St., Central Building, Athens

Translation summer programme 15-22 July 2022
Department of English Language and Literature, NKUA, please visit https://conferences.uoa.gr/e/37/

National and Kapodistrian University of Athens
Department of English Language and Literature

Translating at the European Commission
Workshop

First day open to all without registration

LEONIDAS KOURMADAS
(Translator, Directorate-General for Translation)

Friday 15 July 2022, 10.00 a.m-13.00 p.m.
Drakopoulos Amphitheatre,
30 Panepistimiou St., Central Building, Athens

Translation summer programme 15-22 July 2022
Department of English Language and Literature, NKUA, please visit https://conferences.uoa.gr/e/37/

*…their expertise and teaching hours
in support of the
Translation Summer Programme 2022.*

*Your contribution has been highly
appreciated.*

*MA Steering Committee
'English Language, Linguistics and
Translation'*
July 2022